



Горобец А.А. преп МВШМ

ПЕРЕВОД КАК РЕЗУЛЬТАТ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Научная статья излагает общие проблемы перевода как результат переводческой деятельности. Перевод - есть сложный, разносторонний, многосоставной феномен. Любая попытка пренебречь тем или иным компонентом, связью, функцией ведет к деформации его сущности.

The scientific article states general problems of the translation as a result of translation activity. The translation is difficult, versatile polysynthetic phenomenon. Any attempt to neglect this or that component, communication, function conducts to deformation of its essence.

Один из самых заметных феноменов нашего времени – повывисшаяся потребность в общении между народами и отдельными людьми и многократно превосходящая всё, что было в прошлом, реализация этой потребности. Развитие транспорта, средств информации и коммуникации, повышение культурного и образовательного уровней, осознание необходимости взаимопонимания и сотрудничества, поиски путей и средств решения глобальных проблем современности - всё это может быть достигнуто лишь объединёнными усилиями всех народов и всех людей. Без сомнения, все эти факторы являются мощным стимулом для развития переводческой деятельности. Современный мир такой, каким он предстаёт перед нами сегодня, даёт возможность видеть, какое огромное место в настоящее время занимает перевод в научной, политической и культурной жизни каждой страны и всего мира. (8:14). «Несомненно, перевод является активным участником современного процесса и без него невозможно представить себе нынешний мир... Перевод может и должен быть для всех народов носителем, проводником и открывателем всего самого ценного». (5:18). Ответ на вопрос «что такое перевод?» не может быть однозначным. Прежде всего, перевод нельзя понять и дать ему научное определение без учёта его социальной природы, его социальной сущности. Перевод не может возникнуть, существовать функционировать вне общества. Круг деятельности, охватываемый понятием «перевод», очень широк.

Переводу, как известно, подлежат «стихи, художественная проза, научно-популярные книги из различных областей знания, дипломатические документы, деловые бумаги, газетные материалы, беседы лиц, разговаривающих на разных языках и вынужденные прибегать к помощи посредника». (9:15). Перевод - неделимая часть духовной культуры каждой страны и её народа, духовной культуры всего человечества. Перевод не может быть понят, а тем более, научно определён, если не рассматривать его с точки зрения языковой сущности, его лингвистической природы. Бесспорно, что перевод - это, прежде всего языковая деятельность. Перевод основывается на языке, переводчик работает с языком. Язык - фундамент и основное средство перевода. Перевод не может быть понят, если не будет раскрыта его способность отражать и пересоздавать оригинал. Перевод является отражением оригинала. Чем вернее, чем целостнее это отражение, тем выше качество перевода. По мнению Л. С. Бархударова: «Перевод должен не только отразить, но и пересоздать оригинал, не «скопировать» его содержание и форму, а воссоздать их средствами другого языка для другого читателя, находящегося в условиях другой культуры, эпохи, общества» (1:29). Перевод не может быть понят, если не будет раскрыта его психология. Перевод - это трудный, сложный и продуктивный творческий процесс, в котором участвуют все духовные силы человека: интеллект, интуиция, эмоции, воображение, воля, память. Перевод - это творческий про-



цесс, в результате которого создаётся переводное произведение. И, наконец, перевод не может быть научно постигнут, если рассматривать его внеисторически. Перевод появляется на определённом этапе человеческого развития, существует исторически, развивается исторически, вместе с развитием общественных, культурных и других процессов. Если ко всему этому прибавить заложенные в переводе сложные внешние и внутренние взаимосвязи, то станет ясно, что упрощённый односторонний подход к переводу будет неверным и научно необоснованным и что невозможно дать понятию «перевод» однозначное научное определение. Разумеется, сложность объекта не должна препятствовать глубокому и исчерпывающему ответу на вопрос «что же всё-таки такое есть перевод?» Вот некоторые из самых распространённых определений. Р.К. Миньяр-Белоручев писал: «Перевод - вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают». (6:136). По мнению А.В. Фёдорова: «Перевести - значит выразить верно, и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка, цель перевода - как можно ближе познакомить читателя (или слушателя), не знающего языка подлинника, с данным текстом (или содержанием устной речи)». (9:15). Е.В. Бреус отметил еще один аспект перевода: «Перевод - акт межъязыковой коммуникации. При переводе имеет место не только контакт двух языков, но и соприкосновение двух культур». (2:17). В.Н. Комиссаров излагает четыре лингвистические теории и, соответственно, приводит четыре определения перевода. Согласно денотативной теории, перевод есть «процесс описания при помощи языка перевода денотатов, описанных на языке оригинала». (4:32). Согласно трансформационной теории, «перевод есть не что иное, как преобразование единиц и структур языка оригинала в единицы и структуры языка перевода». (4:38). Согласно семантической теории, перевод

«заключается в раскрытии сущности эквивалентных отношений между содержанием оригинала и перевода». (4:43). Теория уровней эквивалентности предлагает «модель переводческой деятельности, основанную на предположении, что отношения эквивалентности устанавливаются между аналогичными уровнями содержания текстов оригинала и перевода». (4:62). Л.С. Бархударов считал, что: «Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения». (1:11). Итак, что такое «перевод» в свете уже имеющихся достижений общей теории перевода? В этом плане представляется исчерпывающей точка зрения А. Лиловой: «Если мы хотим дать определение перевода как результата переводческой деятельности в наиболее общем и кратком виде, то его можно было бы сформулировать следующим образом: перевод есть аналог оригинала. Идеальный перевод есть идеальный аналог оригинала, созданный в новой общественной, культурной и языковой реальности... Если же мы хотим дать по возможности более полное и относительно точное общее теоретическое определение перевода как процесса, то нужно сказать, что перевод - это специфическая устная или письменная деятельность, направленная на пересоздание существующего на одном языке устного или письменного текста (произведения) на другом языке при сохранении инвариантности содержания и качества оригинала» (5:33). Чтобы изучить и познать законы перевода как специфической деятельности, возникшей в процессе исторического развития и исторической практики общества и человека, чтобы открыть новые пути и возможности её совершенствования, необходимо исследовать все разновидности перевода. Необходимо исследовать всю систему появившихся на практике видов переводческой деятельности, исследовать её такой, какая она есть в действительности, во всём её многообразии и взаимодействии с другими видами человеческой деятельности. Только таким путём можно постичь



суть той деятельности, которая входит в понятие «перевод». Итак, заканчивая первую часть первой главы нашего исследования, в которой мы попытались ответить на вопрос «что такое перевод?», можно констатировать, что перевод - идёт ли речь о нём, как об историко-культурном явлении, или как о творческом процессе - есть сложный, разносторонний, многоставный феномен. Любая попытка пренебречь тем или иным компонентом, связью, функцией ведёт к деформации его сущности. Истина о переводе может быть постигнута лишь на пути его всестороннего исследования.(7:41). Наиболее важным, ключевым вопросом в теории перевода является вопрос изучения процесса перевода. В этой связи следует назвать работы лингвиста Л.С. Бархударова, который выступает за изучение перевода как процесса, но при этом оговаривается, что термин «процесс» применительно к переводу понимается им «в чисто лингвистическом смысле, то есть как определённого вида языкового, точнее межъязыкового преобразования или трансформации текста на одном языке в текст на другом языке». (1:6). Учёный писал: «Термин «преобразование» (или «трансформация») может быть употреблён лишь в том смысле, в каком термин применяется в описании языка вообще: речь идёт об определённом отношении между двумя языковыми и речевыми единицами, из которых одна является исходной, а другая создаётся на основе первой. В данном случае, имеется исходный текст «а» на языке «А», переводчик, применяя к нему определённые операции (переводческие трансформации, о которых речь пойдёт дальше) создаёт текст «б» на языке «Б», который находится в определённых закономерных отношениях с текстом «а». В своей совокупности эти языковые (межъязыковые) операции и составляют то, что мы называем «процессом перевода» в лингвистическом смысле». (1:6). Между тем процесс перевода не есть простая замена единиц одного языка единицами другого языка. Процесс перевода как специфический компонент коммуникации с использованием двух языков есть всегда дея-

тельность человека, в нём аккумулируются проблемы философии, психологии, физиологии, социологии и других наук. Большинство исследователей считает, что наука о переводе изучает и должна изучать процесс перевода. Процесс перевода уже границ объекта науки о переводе. Он сам включен в коммуникацию с использованием двух языков. И, хотя процесс перевода составляет специфику науки перевода, её центральное звено, тем не менее, науке о переводе приходится изучать и условия порождения исходного текста, и условия восприятия переводного текста, и различные сопутствующие явления, что входит в сложное понятие коммуникации. Процесс перевода, составляющий специфику коммуникации с использованием двух языков, имеет свои существенные особенности. Первая особенность заключается в его многообразии. Перевод может осуществляться письменно и устно, с восприятием исходного текста через наушники и зрительно. Для перевода могут быть предложены художественная проза и научный трактат, стихи поэта и разговорные клише. Перевод может вестись с английского языка на русский, с русского на французский, с итальянского на японский. Вторая особенность процесса перевода заключается в «неуловимости», «неосвязаемости» его некоторых сторон. Исследователь имеет обычно в своём распоряжении два текста (исходный и переводной), а что происходит в голове переводчика, как переводчик работает, об этом можно только догадываться. Всё это побуждает либо ограничиться изучением результатов межъязыковых преобразований, либо прибегать к измерению и сопоставлению данных на входе (исходный текст) и данных на выходе (переводной текст). (6:8). Иначе говоря, процесс перевода включает два этапа: уяснение переводчиком содержания оригинала и выбор варианта перевода. Изучение процесса перевода производится косвенным путём при помощи разработки различных теоретических моделей, с большей или меньшей приближенностью описывающих процесс перевода. Комиссаров выделяет два вида моделей перевода: ситуатив-



ная модель перевода и трансформационно-семантическая модель. Ситуативная (денотативная) модель перевода исходит из того, что содержание всех единиц языка отражает предметы, явления, которые обычно называются денотатами. Создаваемые с помощью языка сообщения, они содержат информацию о какой-то ситуации. Воспринимая текст оригинала, переводчик отождествляет составляющие этот текст единицы с известными ему языковыми единицами оригинала и, интерпретируя их значение в контексте, выясняет, какую ситуацию реальной действительности описывает оригинал. Процесс перевода, таким образом, осуществляется от текста оригинала к реальной действительности и от неё - к тексту перевода. Наиболее чётко ситуативная модель работает в следующих случаях: при переводе безэквивалентной лексики, когда описываемая в оригинале ситуация однозначно определяет выбор варианта перевода и когда понимание и перевод оригинала невозможно без выяснения тех сторон описываемой ситуации. Что же касается трансформационно-семантической модели перевода, то она рассматривает процесс перевода как ряд преобразований. Трансформационно-семантическая модель ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода. (З:158). В первой главе данной работы мы попытались ответить на вопрос, что такое перевод. Рассмотрели некоторые из самых распространённых определений перевода известных лингвистов. Заканчивая эту главу, можно сделать вывод, что предметом перевода является процесс межъязыкового преобразования. Переход от единиц оригинала к единицам перевода осуществляется при помощи переводческих (межъязыковых) трансформаций.

2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: 3 - е изд. - Москва: УРАО, 2002. - 208 с.

3. Гальперин И. Р. О принципах семантического анализа стилистически маркированных отрезков текста // Принципы и методы семантических исследований. - Москва, 1976. - 367с.

4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. пособие для ин-тов и фак -тов иностр. языка. - Москва: Высшая школа, 1990. - 253с.

5. Лилова А.А. Введение в общую теорию перевода.- Москва: Высшая школа, 1985. - 255 с.

6. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. - Москва: Воениздат, 1980. - 237 с.

7. Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода. Москва: Высшая школа, 1964. - 255 с.

8. Тер - Минасова С. Г. Язык и международная коммуникация: Учеб. пособие. - Москва: Слово / Slovo, 2000. - 624 с.

9. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистический очерк). Изд-во Высш. школа, - М., 1986 - 395 с.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. - Москва: Международные отношения, 1975. - 240с.